

| Name | Affiliation | Country | Paper title |
|--|---|-------------|--|
| AGUIAR E SILVA, Daniel | State University of Ceara | Brazil | Explicitation in SDH: a Corpus-Based Analysis |
| ALFARO DE CARVALHO, Carolina | Scriba Traduções | Canada | The Case for Corporate and Technical AVT |
| ARNÁIZ-UZQUIZA, Verónica | Universidad de Valladolid / CAIAC - Transmedia Catalonia | Spain | Music Perception and SDH: More than words to show... |
| ARNÁIZ-UZQUIZA, Verónica / IGAREDA, Paula | Universidad de Valladolid / Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) | Spain | Do you hear what I read?: aural comprehension vs. visual comprehension in subtitling |
| ÁVILA-CABRERA, José Javier | Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid | Spain | Subtitling offensive language for the Spanish audience: faithfulness vs manipulation |
| BAÑOS, Rocío / NAVARRETE, Marga | Imperial College London | UK | Learning foreign languages via revoicing |
| BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena | University of Silesia, Institute of English | Poland | TV interpreting and its potential for interpreter training |
| BIANCHI, Francesca | University of Salento (Lecce, Italy) | Italy | Subtitling science: a CLIL opportunity |
| BISCIO, Marie | Université de Nice/Sophia-Antipolis (France) – National University of Ireland, Galway | France | New Italian Cinema: <i>Io Sono Li</i> – a multilingual and accented vision of the ‘Other’ |
| BLACK, Sharon | Queen's University Belfast | UK | Focusing on the young viewer: an interdisciplinary approach to the challenges of AVT for young children |
| BOSSEAU, Charlotte | University of Edinburgh | UK | Rethinking Dubbing |
| BURCHARDT, Aljoscha / LOMMEL, Arle | DFKI GmbH | Germany | Multidimensional Quality Metrics: A New Unified Paradigm for Human and Machine Translation Quality Assessment |
| BYWOOD, Lindsay | Imperial College, London | UK | How have we changed? A diachronic analysis of the English DVD subtitles for Die Blechtrommel (The Tin Drum) |
| BYWOOD, Lindsay / GEORGAKOPOULOU, Yota | Imperial College, London/Deluxe Digital Studios | UK | More subtitles, more languages: results of an extended evaluation of machine translation systems |
| CASARINI, Alice | University of Bologna - Forlì | Italy | All the World's a Screen. The effects of global social watching practices on audiovisual translation. |
| CASTILLO ORTIZ, Pedro Jesús / COMTE, Géraldine | Heriot-Watt University / Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne | UK / France | Redefining the concept of Media Accessibility through Media Interpreting: universality in all directions. The case of Canal Sur TV film programmes |
| CEREZO MERCHÁN, Beatriz | Universitat Jaume I | Spain | The selection and sequencing of teaching activities and materials in the training of AVT |
| DE BONIS, Giuseppe | University of Bologna at Forlì | Italy | A pardonable intrusion? Subtitling multilingual films in a dubbing country. |
| DE MARCO, Marcella / BARTRINA, Francesca / CORRIUS, Montse / ESPASA, Eva | London Metropolitan University, University of Vic | UK/Spain | Gender and the translation of audiovisual public awareness advertising |
| DE RIDDER, Reglindis / O'CONNELL Eithne | Dublin City University, Ireland | Ireland | Using AVT and corpus linguistics to track language planning developments: Flemish Public Broadcasting (VRT) subtitles 1995 to 2012 |
| DECKERT, Mikołaj | University of Łódź, Department of Translation Theory and Practice | Poland | Conceptual content: reorganisation and replacement in interlingual subtitles |
| EUGENI, Carlo | International Association Respeaking on A.I.R. | Italy | Concerts for all – “Vibrating Notes” to make them universally accessible |
| FOX, Wendy | FTSK Germersheim (University of Mainz) | Germany | Integrated Titles as an Alternative Solution to Traditional Subtitles |
| FRYER, Louise | Goldsmiths College, University of London | UK | Can Audio Description Get the Pulse Racing? |
| GARCÍA ELUA, Elixabete | Universidad Autónoma de Barcelona | Spain | Accessible tourism project based on a mobile application |

| | | | |
|---|--|---------------|---|
| GARCÍA LUQUE, Francisca / ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes | Universidad de Málaga | Spain | Subtitled films for a dubbing country: the audience's opinion |
| GIORDANO, Valeria | University of Rome Tor Vergata | Italy | The process of translation in the dubbing of culture-specific references into Italian: the differential approaches between the translator and the adaptor |
| GONZÁLEZ-IGLESIAS, J. David | University of Salamanca | Spain | The search for a homogeneous measurement of subtitles: To read or not to read |
| GONZÁLEZ-VERA, Pilar | University of Zaragoza | Spain | Red-haired and Rough accent. The Role of language in the representation of Scottish stereotypes in American productions |
| GORBACH, Nanna | TITELBILD Subtitling and Translation GmbH, a Red Bee Media Company | Germany | Approaches to access services in Germany: past and present |
| GRANELL-ZAFRA, Ximo / MARTÍNEZ-SIERRA, Juan José | Universitat Jaume I / Universitat de València | Spain | Norms in the Professional Subtitling of Films in Spain: An Empirical and Descriptive Study |
| GUILLOT, Marie-Noëlle | University of East Anglia, Norwich | UK | "Hello we're outrageously punctual" : Front door rituals in film dialogues and their translations - questions of linguistic and cultural representation |
| HANOULLE, Sabien | Artesis University College | Belgium | The efficacy of translation-memory software for the translation of documentaries |
| HOLOPAINEN, Tiina | Yle/University of Turku | Finland | Audiovisual Machine Translation - The Launch of Newspeak? |
| HUTCHINGS, Peter | University of Western Sydney | Australia | The Australian Government's Language Policies and Their Impact on the Audiovisual Media and Education |
| HVELPLUND, Kristian T. | Universty of Copenhagen | Denmark | Cognitive effort in translation for dubbing |
| IHANDER, Anna-Maija | SKTL, The Finnish Association of Translators and Interpreters | Finland | What Can We Do About Our Working Conditions – A Case Study from Finland |
| IZWAINI, Sattar | American University of Sharjah | UAE | Censorship and Manipulation of Subtitling in the Arab World |
| JANECOVÁ, Emília | Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra | Slovakia | Teaching audiovisual translation: intercultural aspects in subtitling documentary films |
| JIMÉNEZ CARRA, Nieves | Universidad Pablo de Olavide, Seville | Spain | Beyond Borders: Dubbing and Subtitling English/Spanish Code-Switching |
| KOLOSZAR KOO, Claudia / FINK, Bettina | University of Vienna | Austria | Teaching dubbing – Removing the Cinderella mantle |
| KOZULYAEV, Alexey | RuFilms | Russia | Audiovisual translation – testing the limits of the applicability of machine translation |
| LABATE, Simon | University of Namur | Belgium | Heterolingualism in Second World War films: <i>The Longest Day</i> and <i>Saving Private Ryan</i> |
| LAMŻA, Zuzanna | University of Silesia, Katowice | Poland | Audio Description in Poland from a Linguist's Point of View |
| LEPRE, Ornella | Imperial College London | UK | When do noodles become spaghetti? Video games and cultural adaptation |
| LERTOLA, Jennifer | University of Pavia | Italy | Effects of reversed dubbing and subtitling on the pragmalinguistic awareness of Italian ESL learners |
| LEUNG, Hoi Ching Dawning | Imperial College London | Hong Kong, UK | The development of audio description in a Chinese context |
| LIEVOIS, Katrien | Artesis University College Antwerp | Belgium | Audio describing cinematographic allusions |
| LINDER, Gion | SWISS TXT | Switzerland | Time has come to consider the possibilities of automatic subtitles |
| MACHADO, Dilma | PUC-RJ | Brazil | A Descriptive Study of the process of translation for dubbing in Brazil |
| MAGIS, Chrisophe | Université Paris 8 — « Vincennes à St-Denis » | France | The Subtitling for the hard-of-hearing in French Television |

| | | | |
|------------------------------------|--|-------------------|---|
| MANFREDI, Marina | University of Bologna | Italy | How to be Indian in Canada, <i>How to Be Indie</i> in Italy: Dubbing a TV sitcom for teenagers |
| MANGIRON, Carmen | Universitat Autònoma de Barcelona | Spain | Reception of game subtitles: a pilot study using eye-tracking technology |
| MARCELINO VILLELA, Lucinéa | Unversidade Estadual Paulista-UNESP | Brazil | The use of English subtitles as pedagogical tool in Brazilian Academic Courses: Reuters News Videos |
| MARTÍNEZ PÉREZ, Juan | SWISS TXT | Switzerland | NERstar - speech technology accuracy rate |
| MARTÍNEZ ZAPICO, Patricia | Red Bee Media | Spain | Live Subtitling |
| MASSIDDA, Serenella | Università degli Studi di Sassari | Italy | Fansubbing and subtitling norms: a hybrid proposal |
| MATAMALA, Anna / ORTIZ-BOIX, Carla | Universitat Autònoma de Barcelona | Spain | Enhancing sensorial and linguistic accessibility with technology: further developments in the TECNACC and ALST projects |
| MAZUR, Iwona | Adam Mickiewicz University | Poland | Audio Description Crisis Points: Insights from the ADLAB project |
| MÉVEL, Pierre-Alexis | University of Nottingham | UK | On the use of French verlan to subtitle African American Vernacular English: Trans-national Hybrids |
| MINUTELLA, Vincenza | University of Turin | Italy | 'Translating Indian films in Italy: the case of <i>My Name is Khan</i> ' |
| MŁICZAK, Renata | Imperial College London | UK | The didactic value of subtitling for deaf students |
| MORETTINI, Agnese | University of Macerata | Italy | Competences and skills in SDH versus interlingual subtitling: what employers really want from the professionals of tomorrow |
| MULLER, Tia | Audioprojects studios | Spain | Paralanguage in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing People – Study of a French case |
| NAREZZI, Edilene | State University of Campinas | Brazil | Amateur Subtitling in Brazil |
| NORBERG, Ulf | Institute for Interpretation and Translation Studies, Stockholm University | Sweden | Condensation in print interpreting – towards acknowledging the role of intonation |
| ONCINS NOGUER, Estella | CAIAC | Spain | The Process of Subtitling at Film Festivals: Death in Venice? |
| ORERO, Pilar | CAIAC, Universitat Autònoma de Barcelona | Spain | Funding research in AVT: Innovation, Transference and Impact |
| ORIEKHOVA, Olesya | Kherson State University / Faculty of Translation Studies | Ukraine | The Difficulties of Biblical Allusions' Translation in Thriller Films |
| ORREGO CARMONA, David | Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili | Spain | What if the audience understands? A reception study of non-professional translation |
| PADMORE, David | Red Bee Media | UK | Access Services – the remaining challenges |
| PATINIOTAKI, Emmanouela | Imperial College London | UK | Making Online Education Accessible |
| PEREGO, Elisa | University of Trieste | Italy | Whatching translated audiovisuals: Does age really matter? |
| PUJOL, Miquel | University of Vic | Spain | Dubbing transmedia products: a case study of two videogames based on Tolkien's <i>The Lord of the Rings</i> |
| RAMOS CARO, Marina | University of Murcia | Spain | The emotional experience of films: Does Audio Description make a difference? |
| RAMOS PINTO, Sara | University of Turku | Finland, Portugal | How do viewers really watch audiovisual products? A reception study in Audiovisual Translation |
| REDZIOCH-KORKUZ, Anna | Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw | Poland | Opera Surtitling in Poland: An Uncharted Area of AVT? |
| RICHART, Mabel | University of Valencia (Spain) / University of Virginia-HSP | Spain | The archive as the cornerstone in the study of dubbing |
| ROBERT. Isabelle | Artesis University College / University of Antwerp | Belgium | Quality control in the subtitling industry: an exploratory study |

| | | | |
|---|--|-----------------|---|
| ROCKS, Siobhán / MC DONALD, Alex | Alexander Communications/University of Leeds/(Mc Donald) University of Wolverhampton | UK | A National Professional Development Programme for Theatre Sign Language Interpreters |
| ROMERO-FRESCO, Pablo / Alastair COLE | University of Roehampton / University of Edinburgh | UK | Panel for parallel sessions: Accessible Filmmaking |
| RYU, Hyunju | GSTI(Graduate School of Translation & Interpretation at BUFS(Busan University of Foreign Studies) | South Korea | Recharacterization in Korean Dubbing : A Case of <i>Hoodwinked</i> Movies |
| SALA-ROBERT, Èlia | Universitat Pompeu Fabra | Spain | Subtitling for the d/Deaf and the Hard-of-Hearing (Children!) |
| SANDRELLI, Annalisa | Faculty of Interpreting and Translation, Luspio University | Italy | Accuracy and text reduction in respeaking: professional and training settings |
| SANTIAGO ARAÚJO, Vera Lúcia / ARAÚJO VIEIRA, Patrícia / MODESTO MONTEIRO, Silvia Malena | State University of Ceara | Brazil | Developing SDH Parameters for the Brazilian Deaf Audience |
| SHINOHARA, Yuko | Rikkyo University, Tokyo | Japan | Changes in the Role of Subtitlers in Japan |
| SKENDER LIBHARD, Inja | Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb | Croatia | Voiceover of German Documentaries in Croatian: Problems and Challenges |
| SNYDER, Joel | Audio Description Associates, LLC, American Association of the Blind | USA | Audio Description in the United States: The Obama Era and Beyond |
| SUWAJ, Jadwiga | Pedagogical University of Cracow | Poland | People's Republic of Poland film translation: cultural problems and reception |
| SZARKOWSKA, Agnieszka / KREJTZ, Izabela | University of Warsaw, University of Social Sciences and Humanities | Poland | Do shot changes really induce the re-reading of subtitles? |
| ŠČUKANEC, Aleksandra | University of Zagreb | Croatia | <i>To censor or not to censor: (in)appropriate language in Croatian film translation</i> |
| TALAVÁN, Noa / LERTOLA, Jennifer | Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) / National University of Ireland, Galway (NUIG) | Spain / Ireland | Audiodescription and foreign language education: new approaches |
| TAMAYO, Ana | Universitat Jaume I (UJI) | Spain | Quality Standards for SDH Aimed at Children |
| TARQUINI, Gianna | Department of Interpreting and Translation, University of Bologna, Forlì | Italy | Dubbing unspoken words: adding new dialogue in post-synchronisation |
| TAYLOR, Christopher | University of Trieste | Italy | Dubbing into English: reception and acceptance? |
| TONDI, Nicola | Department of Interpreting and Translation - University of Bologna | Italy | Un Invito a Teatro: No-Limits. Theatre accessibility for Sensory Impaired Persons |
| TSAOUSI, Aikaterini | Universitat Autònoma de Barcelona; Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CAIAC) | Spain | Preliminary film sound analysis for the optimal transmission of sound effects in SDH: Existent and potential labelling strategies |
| TUOMINEN, Tiina / ABDALLAH, Kristiina | University of Tampere / University of Vaasa | Finland | The Evolving Concept of Subtitling Quality and its Effects on the Viewing Experience |
| VEŠLIGAJ, Josipa | CROBRA translation agency | Croatia | Censorship in film translation |
| VILARÓ, Anna | CAIAC, Universitat Autònoma de Barcelona | Spain | Looking at subtitles, faces and scenes: Same information is processed in subtitled and non-subtitled films |
| VOELLMER, Elena | University Pompeu Fabra, Barcelona | Spain | Analysing complex multilingual audiovisual texts and their translations. An interdisciplinary approach |
| WALLÉN, ANNIKA | EU Commission - DGT | EU | Multilingualism in the EU - DGT perspective |

| | | | |
|----------------------------------|--|----------------|--|
| WOZNIAK, Monika / HOŁOBUT, Agata | Sapienza University of Rome / Institute of English Studies, Jagiellonian University in Krakow | Italy / Poland | Taking Rome: Fictionalised Latin in Audiovisual Translation |
| ZABALBEASCOA, Patrick | Universitat Pompeu Fabra | Spain | Audiovisual literacy in FLL. Revoicing and Captioning in the ClipFlair Project |
| ZABROCKA-ŚLIWKA, Monika | Pedagogical University of Cracow | Poland | Audio Description as a tool for creating the linguistic image of the world by the blind children |
| ZABUKOVEC, Dušanka | Association of Slovene Literary Translators | Slovenia | Language transfer on screen: Subtitling in Slovenia: Tradition vs. Globalization |
| ZHANG, Xiaochun | University of Vienna | Austria | Fandubbing: The Cult of Dubbing |